



Disclaimer: unless otherwise agreed by the Council of UPOV, only documents that have been adopted by the Council of UPOV and that have not been superseded can represent UPOV policies or guidance.

This document has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

Avertissement: sauf si le Conseil de l'UPOV en décide autrement, seuls les documents adoptés par le Conseil de l'UPOV n'ayant pas été remplacés peuvent représenter les principes ou les orientations de l'UPOV.

Ce document a été numérisé à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

Allgemeiner Haftungsausschluß: Sofern nicht anders vom Rat der UPOV vereinbart, geben nur Dokumente, die vom Rat der UPOV angenommen und nicht ersetzt wurden, Grundsätze oder eine Anleitung der UPOV wieder.

Dieses Dokument wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen vom Originaldokument aufweisen.

Descargo de responsabilidad: salvo que el Consejo de la UPOV decida de otro modo, solo se considerarán documentos de políticas u orientaciones de la UPOV los que hayan sido aprobados por el Consejo de la UPOV y no hayan sido reemplazados.

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.

UPOV

DC/ 15

ORIGINAL: anglais/English/
englisch

DATE: 9 octobre 1978

UNION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

GENÈVE

**CONFERENCE DIPLOMATIQUE
DE REVISION DE LA CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VEGETALES
Genève, 9 au 23 octobre 1978**

PROPOSITION D'AMENDEMENT DES ARTICLES 2.2) ET 6.1)a)

PROPOSAL FOR THE AMENDMENT OF ARTICLES 2(2) and 6(1)(a)

ÄNDERUNGSVORSCHLAG ZU ARTIKELN 2 ABSATZ 2 UND 6 ABSATZ 1 BUCHSTABE a

présentée par la Délégation du Royaume-Uni
submitted by the Delegation of the United Kingdom
von der Delegation des Vereinigten Königreiches vorgelegt

Il est proposé de rédiger l'article 2.2) comme suit:

"Le mot "variété", au sens de la présente Convention, est applicable à un ensemble de plantes cultivées [tout ensemble de végétaux susceptible d'être cultivé et] satisfaisant aux conditions des alinéas a), c) et d) du paragraphe 1) de l'article 6."

Il est proposé de rédiger l'article 6.1)a) comme suit:

"Quelle que soit son [l'] origine, artificielle ou naturelle, [de la variation initiale qui lui a donné naissance,] la variété doit pouvoir être nettement distinguée par un ou plusieurs caractères importants de toute autre variété dont l'existence, au moment où la protection est demandée, est notoirement connue. Cette notoriété peut être établie par diverses références telles que : culture ou commercialisation déjà en cours, inscription sur un registre officiel de variétés effectué ou en cours, présence dans une collection de référence ou description précise dans une publication. Une variété peut être définie et distinguée par tout caractère pouvant être reconnu et décrit avec précision. [Les caractères permettant de définir et de distinguer une variété peuvent être de nature morphologique ou physiologique. Dans tous les cas, ils doivent pouvoir être reconnus et décrits avec précision.]"

* * *

It is proposed that Article 2(2) be drafted as follows:

"For the purposes of this Convention, the word "variety" is applicable to an assemblage of cultivated plants, satisfying [any assemblage of plants which is capable of cultivation and which satisfies] the requirements of subparagraphs (a), (c) and (d) of paragraph (1) of Article 6."

It is proposed that Article 6(1)(a) be drafted as follows:

"Whatever may be its [the] origin, artificial or natural, [of the initial variation from which it has resulted,] the variety must be clearly distinguishable by one or more important characteristics from any other variety whose existence is a matter of common knowledge at the time when protection is applied for. Common knowledge may be established by reference to various factors such as: cultivation or marketing already in progress, entry in an official register of varieties already made or in the course of being made, inclusion in a reference collection or a precise description in a publication. A variety may be defined and distinguished by any characteristic which is capable of precise recognition and description. [A variety may be defined and distinguished by morphological or physiological characteristics. In all cases, such characteristics must be capable of precise recognition and description.]"

* * *

Es wird vorgeschlagen, Artikel 2 Absatz 2 wie folgt zu fassen:

"Das Wort "Sorte" ist im Sinne dieses Übereinkommens auf eine Mehrheit von angebauten Pflanzen [jede Mehrheit von Pflanzen] anwendbar, die [anbaufähig ist und] den Anforderungen des Artikels 6 Absatz 1 Buchstaben a, c und d entspricht."

Es wird vorgeschlagen, Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe a wie folgt zu fassen:

"Die Sorte muss sich ohne Rücksicht darauf, ob sie [das Ausgangsmaterial, aus dem sie entstanden ist] künstlichen oder natürlichen Ursprungs ist, durch ein oder mehrere wichtige Merkmale von jeder anderen Sorte deutlich unterscheiden lassen, deren Vorhandensein im Zeitpunkt der Schutzrechtsanmeldung allgemein bekannt ist. Diese Offenkundigkeit kann auf Grund verschiedener Tatsachen festgestellt werden, beispielsweise durch bereits laufenden Anbau oder gewerbsmässigen Vertrieb, bereits erfolgte oder eingeleitete Eintragung in ein amtliches Sortenregister, Anbau in einer Vergleichssammlung oder genaue Beschreibung in einer Veröffentlichung. Eine Sorte kann durch jedes Merkmal, das genau erkannt und beschrieben werden kann, bestimmt und unterschieden werden. [Die Merkmale, die es ermöglichen, eine Sorte zu bestimmen und zu unterscheiden, können morphologischer oder physiologischer Art sein. In allen Fällen muss man sie genau erkennen und beschreiben können.]"

[Fin du document;
End of document;
Ende des Dokuments]